Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przed obliczem Efraima, Beniamina i Manassesa Wzbudź swoją moc i przybądź nas wybawić! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przed obliczem Efraima, Beniamina i Manassesa Okaż swoją moc i przybądź z wybawieniem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Boże, odnów nas, rozjaśnij *nad nami* swoje oblicze, a będziemy wybawieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wzbudź moc swoję przed Efraimem, i Benjaminem, i Manasesem, a przybądź na wybawienie nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przed Efraimem, Beniaminem i Manassem. Wzbudź możność twoję a przydź, abyś nas wybawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przed Efraimem, Beniaminem i Manassesem! Wzbudź Twą potęgę i przyjdź nam na pomoc! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przed obliczem Efraima, Beniamina i Manassesa Zbudź moc swoją i przybądź nam z pomocą! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przed Efraimem, Beniaminem i Manassesem, zbudź swoją siłę i przyjdź nam z pomocą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wobec Efraima, Beniamina i Manassesa wzbudź swą potęgę i przyjdź nas wybawić! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wobec Efraima, Beniamina i Manassego! Zbudź swoją moc i przybądź nam z pomocą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візьміть псалом і дайте тимпан, приємний псалтир з гуслями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozbudź Twoją potęgę wobec Efraima, Binjamina oraz Menassy, przybądź nam na pomoc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Boże, sprowadź nas z powrotem; i rozjaśnij swe oblicze, abyśmy zostali wybawieni. |